

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АРМЯНСКИХ ГЛАСНЫХ
ЗВУКОВ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ ГРАФИКИ

Вокалическая подсистема английского языка включает более 20 фонем: усеченных монофтонгов, протяженных монофтонгов, дифтонгов и трифтонгов. Поскольку между системами армянских и английских гласных фонем существует значительное несоответствие, применение транскрипционного способа передачи армянских гласных является нецелесообразным. Армянские гласные следует передавать на английский язык способом транслитерации, используя соответствующие гласные монографы английского алфавита.

Следует подчеркнуть, что попытки транскрипционной передачи на английский язык армянских гласных фонем обычно оказываются неудачными. Это объясняется тем, что при транскрибировании нередко смешиваются графические приемы разных языков.

Отбор общеупотребительных форм армянских имен собственных, транслитерированных средствами английской графики, проводится нами по периодическим изданиям РА и США. Орфографические варианты армянских фамилий, функционирующих в англоязычной среде, широко представлены в использованном нами «Armenian directory yellow pages», который следует отнести к числу наиболее полных собраний армянских фамилий в английском языке.

Как известно, в английской графической системе – наряду с пятью гласными монографами – с гласными фонемами корреспондируют многочисленные гласные буквосочетания (диграфы и триграфы). «Количество графем-диграфов значительно превышает количество графем-монографов (особенно монографов, корреспондирующих с гласными)», – пишет Т.А. Амирова (1, 138).

Касаясь английской передачи русских гласных звуков, В.И. Балинская подчеркивает, что «никакие гласные диграфы и другие буквосочетания, используемые в английской графике, в транслитерации не употребляются (*ee, ea, oo*) и т.д.» (2, 311). Данное правило применимо и к транслитерационной передаче армянских гласных фонем, однако в англоязычной среде оно не соблюдается. Так, в английских написаниях армянских имен собственных количественно очень широко представлены позиционно не ограниченные диграфы *oo* и *ou*, которые в значении [u] встречаются гораздо чаще, чем монограф *u*. Goorgen (от Գորգեն), Sepoo (от Սեպուհ), Varooj (от Վարդապետ), Haroutioun (от Հարություն), Manoushak (от Մանուշակ), Souren (от Սուրեն). В исконно английских словах диграф

ou встречается редко. Формы Harootunian, Marootian, Toomasian больше соответствуют нормам английской орфографии, чем формы Haroutunian, Maroubian, Toumasian. Диграф *ou* является показателем неанглийского происхождения имени собственного, в то время как написание с диграфом *oo* свидетельствуют об ассимиляции заимствованного имени собственного в англоязычной среде.

При наличии колебания между *oo* и *ou* следует сделать выбор в пользу диграфа *oo*, являющегося основным графическим соответствием фонем [u:] и [u]. Однако в англоязычной среде оба диграфа представлены весьма значительным количеством случаев. Между тем транскрипционные системы, принятые в английских и американских словарях, часто используют диграф *oo* для транскрипционной передачи фонемы [u:] (2, 213).

Менее употребителен диграф *ee*, используемый при передаче армянского гласного [i]: Բիդիշան → Beedijian, Սիրուն → Seeroun.

В английской графической системе нет гласных монографов, имеющих только один звуковой корреспондент. Так, фонема [e] английского языка имеет основное графическое соответствие – монограф *e* и целый ряд дополнительных, в том числе и частотный диграф *ei*. Данный диграф употребляется при передаче весьма распространенной в армянском языке фамильной суффиксальной морфемы տեր- (западноармянское դիր-), которая сочетается с личным именем, расположенным в пост позиции: Տեր-Պետրոսյան → Ter-Petrossian. При варьировании տեր ~ der графическим репрезентатом фонемы [e] нередко выступает диграф *ei*: Deir-Abramian (от Տեր-Աբրահամյան), Deir-Avanessian (от Տեր-Հովհաննիսյան), Deir-Boghossian (от Տեր-Պողոսյան), Deir-Krikorian (от Տեր-Գրիգորյան). Диграф *ei* используется в качестве письменного референта фонемы [e] и при передаче фамилии Դեյրմենջյան → Deirmendjian.

В английском языке диграф *ei* является членом поля, выделяемого по гласному *e*. Схема варьирования *e~ei*, характерная для английской графики, не должна использоваться при передаче имен собственных, заимствованных из армянского языка, которому не свойственна синонимия графем.

Тем более недопустима передача Թայմուրյան → Taimoorian, где диграф *ai* является основной графемой в других полях. В частности, с его помощью может передаваться исходная фонема [a]: Դալյան → Daigian.

В английском языке графема *a* является основным графическим соответствием дифтонга [ei]. В поле графемы *a* входят различные диграфы, начинающиеся с *a*: *ay*, *ai*, *ae*, *ao*, *au* и т.д. Все они корреспондируют с фонемой [ei]. С точки зрения английской графики форма Daigian (кстати, единственная зафиксированная передача фамилии Դալյան) вполне допустима. Ее употребление обусловлено синонимией графем *a~ai*. Однако

с точки зрения армянской графики наличие графического элемента *i* в данном написании фамилии представляется неоправданным, поскольку армянскому языку свойственно прямое соотношение между системой фонем и системой букв (один к одному).

Диграф *oa* является графическим соответствием дифтонга [ou], отсутствующего в армянском языке. Несмотря на это, диграф *oa* используется в англо-армянской практической транскрипции, в частности, в ряде случаев он передает гласный [o]: Թորոսյան → Doakmajian. Следует иметь в виду, что в ударном слоге отчетливо слышится конечный элемент дифтонга [ou]. Передачу [o] → *oa* следует полностью исключить, так как нельзя допускать дифтонгоидного произношения исходного [o].

В результате интерференции по аналогии армянские гласные буквы, наряду с базовыми (основными) графемами, могут передаваться факультативными графемами, образующими периферийную, вторичную систему графем. К их числу относятся следующие однородные гласные диграфы, зафиксированные в написаниях армянских фамилий в англоязычной среде:

1. Количественно и этимологически ограниченный диграф *aa* (*-aa*): Aalamian (от Ալամյան), Aamirian (от Ամիրյան), Aaronian (от Մարտիրոսյան), Kaakajian (от Կալկաշյան), Naalbandian (от Նալբանդյան), Saatjian (от Մաշյան), Yaasaubian (от Եսափրայան). Удвоение гласных (за исключением диграфов *ee*, *oo*) не имеет в английском языке широкого распространения. Диграф *aa* – звуковой корреспондент [a:], его употребление при передаче имен собственных армянского происхождения этимологически не обусловлено. В английском языке он встречается в словах, заимствованных из арабского, хинди и др. языков.

2. Количественно и этимологически ограниченный диграф *ae* встречается в словах из греческого, латинского, датского, голландского. Зафиксирован при вариантном написании фамилий, имеющих графические дубликаты, в которых наблюдается чередование *a/ae*: Մարդյան → Mardian > Maerdian, Պալյան → Palian > Paelian, Վանեսյան → Vanesyan > Vaenesian. Диграф *ae* выражает разные звуковые значения, однако ни одно из них не совпадает с исходным гласным [a], отсутствующим в английской фонематической системе.

3. Функционально ограниченный диграф *eo* встречается в словах различного происхождения, в том числе в армянских именах собственных. В частности, он зафиксирован в фамилиях, образованных от имен Գեորգ → George, которое англичане произносят [dʒ ɔ :dʒ]: Գեորգյան → Georgian, Գեորգիզյան → Georgizian. Несмотря на этимологическую обусловленность диграфа, его произношение отличается от произношения свободного армянского сочетания [eo]. Менее последовательна передача

Գըզալիւն → Geozalian, которая не соответствует ни написанию, ни произношению фамилии в армянском языке.

В передачах Մաթևոսիւն → Mateosian – вм. Matevosian, Թաթևոսիւն → Tateosian – вм. Tatevosian отражается написание иноязычных имен, от которых, согласно «Словарю армянских личных имен «Гр.Ачаряна», образованы соответствующие фамилии: Մաթեոս (т.ІІІ, с.218), Թադէոս (Մաթնիւն, т.ІІ, с.244). Данные фамилии относятся к числу слов, написания которых основаны на этимологическом принципе английской орфографии.

Синонимия графем английского языка имеет свои пределы, что дает возможность установить наличие или отсутствие общего звукового референта у различных по структуре графем, фигурирующих в заимствованных собственных именах армянского происхождения. Например, фамилия Mauradian и Mouradian не могут относиться к единому инварианту. Диграф *au* является дополнительным графическим соответствием фонемы [ɔ], диграф *ou* корреспондирует с фонемой [u]. Как показывает наш материал, исходная фамилия Մուրադիւն передается на английский язык двумя способами: Muradian ~ Mouradian и Moradian ~ Mauradian (второй способ транскрибирования следует отвергнуть).

Диграф *oa*, представленный в фамилии Moanoogian, не может быть включен в группу графем, которые возглавляются графемой *a*, ср.: Մաւնոօցիւն → Manoogian. Написание Moanoogian – с диграфом *oa*=[ou] – представляет собой вариант формы Monokian, являющейся непоследовательной передачей указанной армянской фамилии.

В английском языке непоследовательности в передаче гласных нередко сопровождаются позиционно необусловленным чередованием согласных, что значительно осложняет фонетико-фонологическую интерпретацию английского написания.

В случаях, когда фамилия заимствуется из западноармянского языка, ее английская орфография ориентируется на передачу норм западноармянского произношения. Например, фамилия Դաւիթիւն передается формой Jaildagian, в которой наблюдается замена глухих согласных на звонкие. Произношение [j] вм. [č], [d] вм. [t], [g] вм. [k] является отклонением от норм армянского литературного произношения на уровне артикуляционной базы. Причиной данного отклонения является отсутствие фонем [č], [t], [k] в западноармянском языке.

Английская орфография фамилии западноармянского происхождения может отражать особенности сегментной организации английского слова, в частности, специфику распределения согласных в различных позициях слова. Так, в английском языке не представлены исконные слова,

которые начинаются с согласного [з] (3, 187). На этом абсолютном ограничении основывается замена начального [з] на [dз] при передаче фамилии Շամկոչյան формой Jeamgocian – вм. Zhamkochyan, учитывающей написание фамилии в армянском языке.

Таким образом, модификации, которым подвергается сегментный состав армянских антропонимов в англоязычной среде, в большей степени затрагивает систему гласных.

Англизированные варианты формы армянских имен собственных возникают в условиях интерференции, при тесном контакте армянского и английского языков.

Существует ряд факторов, способствующих фонетико-орфографической адаптации армянских имен собственных в англоязычной среде. К ним относятся: 1) специфическая система графического обозначения гласных в английском языке; 2) употребление целого ряда знаков для обозначения одной гласной фонемы; 3) оторванность английской орфографии от произношения.

Литература

1. Амирова Т.А. Функциональная взаимосвязь письменного и звукового языка. М., 1985.
2. Балинская В.И. Орфография современного английского языка. М., 1967.
3. Плоткин В.Я. Строй английского языка. М., 1989.
4. Աճառյան Հր. Հայոց անձնանունների բառարանի իմը հատորով. Ե., 1942-1962.